

### Из истории становления испанской пунктуации

История пунктуации берет начало у древних греков, хотя термин *interpunctio* римского происхождения. Как известно, первые письменные тексты представляли собой слитный ряд букв, что вызывало трудности в их прочтении. Перед греческими грамматистами, составляющими *scriptio continua*, изначально стоял вопрос о необходимости создания определенной системы знаков, которая бы облегчила прочтение письменного текста. Свидетельством появления таких пунктуационных знаков является графит, один из самых древних памятников письменности, найденный в Исchia, на котором появляются первые знаки препинания. Вместе с тем, пунктуация древних греков имела, главным образом, в виду ораторские требования, предназначалась для декламации текста и состояла в постановке точек в конце предложений или в употреблении абзацев, называвшихся строчками. Для обозначения абзацев в пунктуационной системе использовалось три знака: *inciso*, *colon* и *periodo*, предназначение которых состояло в разделении элементов предложения для указания пауз и голосовой флексии. Среди знаков греческой пунктуации особо выделялась точка, позиция которой варьировалась в зависимости от паузы, на которую она должна была указывать. Точка ставилась то сверху строчки, то посреди ее, то внизу. Следует заметить, что древнегреческая пунктуационная система сводилась к концепции, согласно которой предложение было представлено единством семантического значения и интонационной паузы, на которую и указывала расстановка пунктуационных единиц.

Многочисленные исследования древней интерпункции показывают, что развитие пунктуационной системы этого периода отвечало в первую очередь потребностям читающего. Пунктуация появилась для обозначения пауз, когда чтение текстов проходило вслух и большую роль играла декламация. Как писал Хосе Мануэль Блекуа, оратор или читающий должны были следовать паузам, выделять и различать их, в чем помогала расстановка особых знаков. Так, *comma* разделяла отдельные слова предложения, *colon* определял несущую определенный смысл неполную часть предложения, в то время как *periodo* обозначал завершенность целостного предложения.

Положительную роль в дальнейшем развитии пунктуационной системы имел перевод Священного Писания. Переводчики Библии испытывали особую ответственность в расстановке знаков препинания, так как ошибочная постановка знака могла привести к искажению смысла написанного и даже ереси. Сан Херонимо (347-420) был одним из первых переводчиков Библии на латинский язык, который использовал при переводе знаки препинания, думая при этом в первую очередь о неизвестных ему читателях Священного Писания. Его соратник Сан Агустин также высказывался о важности правильной расстановки знаков препинания при

переводе Библии. Он полагал, что если слово делает неоднозначным восприятия Писания, прежде всего, необходимо определить, вызвано ли это плохим прочтением текста или же неправильной расстановкой пунктуационных знаков. Важность пунктуационных знаков на письме признает и монах Касидоро, который создает в Италии школу для монахов, где ведется подготовка писцов и копировщиков. Среди аспектов, которые изучают монахи, большое внимания уделяется пунктуации, так как. По мнению Касидоро, пунктуационные знаки являются дорогой к постижению смысла написанного читающим и слушающим.

Последующие века ставят перед письменным текстом новые задачи, его рассматривают как источник передачи информации и общения с будущими поколениями, как источник духовного развития.

Начиная с середины IX в. вводится новая система пунктуационных символов. Знаки, используемые в рукописях того времени отражают вестготскую систему пунктуационных знаков. Некоторые знаки данной системы дали форму и соответственно определили функцию таких знаков препинания в современном испанском языке как точка с запятой ( ;), вопросительный знак (?) и восклицательный знак (!).

В конце средневековья идет тенденция к написанию элегантных текстов на латинском языке (эпистолы), где во главу ставится красноречие. Способность красиво излагать свои мысли рассматривают как процесс авторского стиля и пунктуации, что ведет к возрождению пунктуации и появлению новых пунктуационных символов, в частности вводятся скобки.

Вместе с тем как в древнейшей интерпункции, так и александрийской эпохи, изобретенной грамматиком Аристофаном., имеет место неоднозначность пунктуационных систем, в них смешивается синтаксическая сторона с логической. Такая же неопределенность господствовала и в средние века, приблизительно до XV века, когда братья типографщики Мануции увеличили число знаков препинания и подчинили их определенным правилам.

Следует заметить и то, что история испанской орфографии показывает, что на протяжении веков в ее рассмотрении был обозначен буквеннознаковый подход. Так, в книге «Грамматики кастильского языка», изданной в 1492 г., в разделе, посвященном орфографии рассматривается лишь правильное написание слов, пунктуация при этом не упоминается. Как указывает Хосе Антонио Бенито Лобо, пунктуационная система долгое время считалась придатком орфографии.

Тем не менее, уже во времена Золотого века появляются работы, где испанские лингвисты размышляют о значимости пунктуационных знаков в построении и связывании элементов испанского текста. По мнению Хуана Вильяра правильная постановка пунктуационных знаков облегчает понимание написанного текста. Следуя данному мнению, Висенте Сальва отмечает, что для орфографии важно не только правильное буквенное написание слов, но и умение интонационно донести смысл написанного,

владеть пунктуационными знаками, которые помогут лучше выделить паузу при прочтении текста.

В последующие годы большой вклад в развитие современной теории пунктуационных знаков внесли Мануэль Альвар Эскера (1995), Хосе Мартинес де Соиса (1995), Хосе Антонио Паласьос и Анхель Буено (1996), Мануэль Пеньялвер Кастильо (1998) и Каролина Фигерос (2001). По мнению Хосе Антонио Паласиос и Анхель Буено изучение пунктуации в испанском языке проходило поверхностно, в рамках орфографии, в то время ее рассмотрению в силу их значимости знаков препинания при передаче письменного сообщения должен быть посвящен целый раздел.

Появление новых знаков препинания и пунктуационной системы как таковой вызывает потребность в классификации этих знаков. Современная пунктуационная система дает различные классификации знаков препинания. Нам представляется интересной классификация испанского грамматиста Хосе Мартинеса Соуса, которая положена в основу многих других делений знаков препинания. Испанский лингвист классифицирует знаки на пунктуационные, интонационные и вспомогательные. Мануэль Альвар Эскера и Антония Мария Медина Герра (1995), придерживаясь данной классификации, выделяет в ней еще одну группу: пунктуационные знаки (точка, запятая, точка с запятой, двоеточие, многоточие), интонационные (восклицательный и вопросительный знаки), вспомогательные знаки (кавычки, скобки, тире, знак равенства, диерис) и другие вспомогательные знаки.

Классификация знаков препинания идет параллельно рассмотрению норм их употребления, ведь как справедливо отмечает Хосе Поло, от расстановки пунктуационных знаков в письменном тексте зачастую зависит интонация и смысл написанного. Нормативному употреблению знаков препинания в истории испанской пунктуации уделялось немалое внимание, о чем свидетельствуют практические и теоретические грамматики испанского языка, отражающие правила употребления знаков пунктуационной системы. Однако, наиболее полной работой, дающей кодифицированный свод правил употребления знаков в испанском языке, является Орфография испанского языка, изданная Королевской академией. Испанская академия, начиная со своего издания 1870 года, классифицирует знаки на прототипные (пунктуационные) и вспомогательные (другие орфографические знаки), при этом не объясняя критерии такого деления знаков. Классификация на основные и второстепенные знаки не является четко установленной, так как в различных изданиях подвергалась изменениям в передвижении знаков из одной группы в другую.

Следует отметить, что при разработке системы знаков препинания и правил их употребления испанские лингвисты исходили из различных аспектов, таких как: передача смысла речи, отношения между частями высказывания, логическое членение текста, интонационное оформление и ритмомелодическая сторона речи.

Наличие вариативности употребления знаков пунктуации и сомнения в их выборе привели к тому, что в испанском языке отсутствует единый подход к

теории пунктуации. Тем не менее явно выделяются два основных направления в трактовке пунктуации: просодическое и семантическое. Так, Перес Риоха и Мартин Вивальди высказывают ряд положений о целях употребления знаков препинания, согласно которым знаки препинания служат для обозначения интонации и разделения членов предложения, указывают на стиль и намерения пишущего. Знаки препинания в соответствии с данным направлением рассматриваются как просодические особенности, служащие организации семантико-мелодических единиц письменного высказывания. По мнению Хосе Мартинеса Соуса орфография располагает системой знаков, которые при их правильном выборе и адекватной постановке позволят донести смысл написанного и придать правильную интонацию. Для другого испанского лингвиста М. Линареса в основе пунктуации заложена интерпретация смысла написанного. При этом, по его мнению, неправильная расстановка знаков препинания может изменить смысл передаваемой информации. Другой испанский лингвист Антонио Брис, занимающийся вопросами интерпретации текстов, говорит в своих работах о значимости пунктуационных знаков в текстовом построении.

Продолжительное время ведущим принципом испанской пунктуации являлся синтактико-просодический, согласно которому знаки препинания обозначают естественные паузы и перепады тона на границе синтаксических единиц, отражают потенции испанского синтаксиса и представляют в известных случаях сигналы границ семантической структуры. В последнее время в испанской лингвистике наметился подход к пунктуационной системе с точки зрения теории релевантности. Так, Каролина Фигерос рассматривает знаки препинания с точки зрения прагматики и когнитивистики. Испанский лингвист подчеркивает, что употребление того или иного знака препинания отвечает прежде всего стилистическому выбору автора. Пунктуация при этом является дополнительным механизмом обогащения высказывания информацией, которая способствует правильной интерпретации письменного высказывания.

Большой вклад в теоретическую разработку вопроса пунктуации и внесла Испанская академия, в словарях которой при определении целей пунктуации выделяются три основных принципа: просодический, семантический и синтаксический. Уже в первом издании Орфографического словаря (1776) речь идет о том, что знаки препинания указывают не только границы единиц предложения, но и влияют на понимание смысла, помогают донести и адекватно понять информацию. Как можно заметить в данном определении, приоритет отдается логико-семантическому критерию пунктуации, при этом не исключается роль синтаксического уровня. В более позднем издании Испанской орфографии (1815) предпочтение в определении цели пунктуационной системы отдается просодическому и семантическому критериям, согласно которым принципы пунктуации должны разумно соответствовать формальному разделению смысла написанного и паузам, которые вынужден делать читающий. В предпоследнем издании Орфографии (1999) Испанская академия вновь делает попытку объединить три критерия пунктуации, ведя речь о том, что знаки препинания не только воспроизводят

интонацию устной речи, помогают правильному выражению смысла написанного и пониманию смысла при чтении текста, но и организуют письменный текст во избежание неоднозначности. Следовательно, пунктуационные знаки служат одним из доступных средств выбора правильной интерпретации письменного высказывания.

Таким образом, система современной пунктуации как графическая система, функционирующая в испанском языке, складывалась в истории испанского языка, изменяясь графически, функционально и качественно, начиная с XVIII в. на основе достижений в разработке теоретических вопросов грамматики. В истории испанской пунктуации в оценке роли и принципов ее назначения выделялись три направления: просодическое, семантическое и семантико-прагматическое, что наглядно показывает отсутствие единого подхода в разработке теоретических основ пунктуационной системы и составлении нового свода правил пунктуации.

### ***Библиографический список***

1. *Alvar Ezquerro, M., Medina Guerra, A.* Manual de ortografía de la lengua española [Text] / M. Alvar Ezquerro, A. Guerra Medina. – Barcelona: Vox, 1995. – 259 p.
2. *Benito, Lobo J.A.* La puntuación uso y funciones [Text] / J.A. Benito Lobo. – Madrid: Edinumen, 1992. – 356 p.
3. *Figueras, C.* Prágmatica de la puntuación [Text] / C. Figueras. – Barcelona: Octaedro, 2000. – 312 p.
4. *Hernanz, M.L.* Concordancia, rección y aspecto: las construcciones absolutas en español [Text] / M.L. Hernanz. – Madrid: Arco/Libros, 1994. – P. 367-402.
5. *Martínez, de Sousa J.* Diccionario de ortografía de la lengua española [Text] / J. Martínez de Sousa. – Madrid: Paraninfo, 1995. – 267 p.
6. *Palacios, J.A. y A.B.* Buena ortografía [Text] / J.A. Palacios y A.B. – Madrid: Palyor, 1996. – 412 p.
7. *Peñalver, Castillo M.* Problemas ortográficos del español actual [Text] / M. Peñalver Castillo // Anuario de Estudios Filológicos. – 1998. – №21. – P. 277-297.
8. *Polo, J.* Ortografía y ciencia del lenguaje [Text] / J. Polo. – Madrid: Paraninfo, 1974. – 169 p.
9. RAE Ortografía de la lengua española [Text]. – Madrid: Espasa Calpe, 1999. – 412 p.
10. *Salvá, V.* Gramática de la lengua castellana según ahora se habla [Text] / V. Salvá. – Madrid: Arco/Libros, 1988. – 1830 p.
11. *Villalón, C.* Gramática castellana [Текст] / C. Villalón. – Madrid: Clásicos Hispánicos, 1971. – 1558 p.
12. *Villar, J.* Arte de la lengua española [Text] / J. Villar.- Jaén: Servicio de Publicaciones de la Diputación, 1997. – 1651 p.